



# Afonso Scrivani

FREELANCE TRANSLATOR,  
REVIEWER AND SUBTITLER

## Personal details

Freelance translator (**English to Brazilian Portuguese**). Dedicated and workaholic. Studied Law at college. Hobby musician since 2007. Professional, dependable, flexible, fast learner, and proficient in several CAT tools.

## CAT Tools

- SDL Trados
- memoQ
- OmegaT
- Memsources
- Wordfast
- SmartCat
- Matecat
- Ability to learn new other tools by client request

## Core competences

- Translation
- Editing/proofreading
- MT post-editing
- Software localization
- Website localization
- Game localization
- Subtitling
- Transcription

## Rates

- US\$ 0.03 to US\$ 0.06 per source word
- US\$ 12 per hour
- US\$ 3 per minute (subtitling)
- US\$ 0.55 per minute (transcription)

## Fields of expertise

- Law
- Marketing
- Video games
- Sports
- Music

## Contact

**Address:** Rua Orissanga, 11, Casa 3, Mirandópolis, São Paulo/SP, Brazil - 04052-030

**E-mail:**  
contato@afonsoscrivani.com

**LinkedIn:**  
<https://www.linkedin.com/in/scrivaniafonso/>

**ProZ:**  
<https://www.proz.com/profile/3150464>

**Upwork:**  
<https://www.upwork.com/freelancers/~01b2cd5cc6be2fa495>

## Hobbies

Sports (watching and playing)  
Video games  
Bass guitar and other instruments  
Languages

## Work experience

### TRANSLATOR/ REVIEWER (2020-TODAY)

*Freelance*

- Work experience translating for translation agencies such as Textcase, Cultures Agency, YYZ Translations
- Volunteer experience translating for Wikipedia, TED and Translators Without Borders
- Total of **102,754** words translated and **13,754** words reviewed
- Vade mecum and other Law books (including commented codes by lawyers and other Law authors) legislative updating
- Online database (RTO and CheckPoint) legislative updating
- Daily reading/law capturing from the federal government official journal ("Diário Oficial da União")

### LEGISLATIVE ANALYST (2019-2020)

*Thomson Reuters -  
Revista dos  
Tribunais*

# Education

## UNIVERSIDADE ANHANGUERA

February 2016 to  
December 2020

**Bachelor of Laws**, scholarship student

- Contracts
- Tributation
- Law in general

## COURSES TAKEN

2020 until present

- **Vivendo de Tradução** - Translation introduction course - by *Marlon Jacobi (Seja Tradutor)*
- **Viver de Tradução** - Translation intermediate course - by *Juliano Martins (Viver de Tradução)*
- **MTPE** - Machine Translation Post-Editing course - by *Rony Salles and Juliano Martins (Viver de Tradução)*
- **SmartCat** - SmartCat tool course - by *Luiz Fernando (Viver de Tradução)*
- **Spanish** - intermediate course - by *Ariela Comiotto (Quarentena Poliglota)*

## Other details

- Proficient in Microsoft Office suite (Excel, Word, Power Point)
- Participation in AI development made by international team, with members from all around the globe
- Participation in **TR Contra a Fome** ("Thomson Reuters Against Hunger"), a TR partnership with Stop Hunger Institute; thousands of people around Brazil were benefited